

No. 50609*

**Brazil
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of culture. Brasilia, 16 July 2008

Entry into force: *28 April 2010 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Brasilia, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : *28 avril 2010 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of The Republic of Lithuania
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Convinced that their cooperation in the field of culture may significantly contribute to the strengthening of friendly relations between both nations; and

Seeking to improve relations in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article I

Complying with the international obligations and national legislation, the Parties shall promote international cooperation among public and non-public institutions and organisations of the countries of both Parties in the field of culture, aiming at developing activities that contribute to awareness raising and culture diffusion.

Article II

The Parties shall endeavour to strengthen and raise the level of understanding of national cultures in both countries.

Article III

The Parties shall encourage the exchange of experience in the fields of fine arts, theatre, cinema and music.

Article IV

1. In order to popularize and exchange different cultural expressions, the Parties shall encourage direct relations between museums.

2. Moreover, the Parties shall promote the exchange of experience and cooperation in the fields of cultural heritage, restoration, protection and conservation.

Article V

The Parties shall take appropriate measures to prevent the illicit import, export and transfer of goods of cultural value which, according to the national legislation and to the international treaties subscribed to by the Parties, are considered to be cultural heritage.

Article VI

The Parties shall support activities aimed at publicising literature, promoting translations and organising exchange programs for writers and literature experts as well as encouraging their participation in book fairs.

Article VII

The Parties shall promote the cooperation among libraries and archives of both countries through the exchange of information, books and publications.

Article VIII

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography and, through the exchange of movies, contribute to the dissemination of their national cinematography art.
2. The Parties shall promote participation of filmmakers in film festivals organized in the country of the other Party.
3. The Parties shall also promote meetings of cinematography specialists and other professionals of this field.

Article IX

1. The Parties shall promote cooperation between their national mass media.
2. The Parties shall support international co-operation between national radio and television companies of the Federative Republic of Brazil and the national radio and television companies of the Republic of Lithuania.

Article X

The Parties shall promote the exchange of information among appropriate cultural institutions and shall carry out joint projects involving those institutions.

Article XI

1. The Parties shall *work together* in order to prepare biennial or triennial executive programs for cooperation in the fields of culture, observing the priorities, the strategies and prospects of cultural development of both Parties.
2. Each program must specify objectives, forms of cooperation, and the areas in which the projects shall be executed. They shall specify the obligations of each Party.
3. Every program shall be periodically evaluated by a Joint Commission of Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Lithuania in the Field of Culture (hereinafter referred to as the "Commission"), whose constitution and functions shall be regulated in Article XII hereof.

Article XII

1. The Commission shall be constituted to implement the cooperation provided for by the present Agreement and to coordinate the actions of cooperation. The work of the Commission shall be coordinated by the Ministries of External Relations of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Lithuania. The Commission shall consist of the same number of representatives of institutions of foreign affairs and culture of both Parties. The members of the Commission shall gather in rotation in Brazil and in Lithuania. The Parties shall agree upon the time table of meetings through diplomatic channels.
2. The Commission shall perform the following functions:
 - a) evaluate and define the priority areas in which it is feasible to carry out specific projects of cooperation in the field of culture, as well as the resources necessary for their execution;
 - b) analyse, review, approve, monitor, and evaluate the cooperation programs in the field of culture;
 - c) supervise the implementation of the present Agreement and the agreed projects and ensure that the measures necessary for their implementation are timely adopted;
 - d) propose means for solving administrative and financial problems that may arise during the implementation of this Agreement;
 - e) submit to the Parties recommendations that it considers pertinent.

Without prejudice to the provisions of this Agreement, each Party may also, at any time, submit other specific cooperation projects in the field of culture for due consideration and approval

Article XIII

The Parties shall encourage non-governmental and private organisations involved in cultural activities to participate in the strengthening of the development of efficient mechanisms to finance the implementation of this Agreement.

Article XIV

Any divergence or dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be solved by mutual consent between the Parties, through the diplomatic channels.

Article XV

1. The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Parties of the latest written notification on the fulfilment of the internal legal procedures required for this Agreement to come into force.

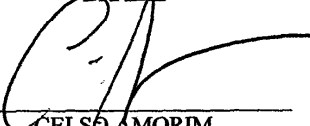
2. This Agreement shall be in force for five (5) years and shall be automatically renewed for further period of five years, unless one of the Parties informs the other through written notification and through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

3. Both Parties may terminate the present Agreement at any time, through written notification, through the diplomatic channels. The termination shall come into effect three (3) months after the date of receipt of the notification, without prejudice to the implementation of the programs and projects agreed when the Agreement was into force.

4. By mutual consent, the Parties may amend the present Agreement through the exchange of Diplomatic Notes. The amendments shall come into force on the date of receipt of the last Note.


Done at Brasília on July 16th 2008, in two original copies in the Portuguese, Lithuanian and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL



CELSO AMORIM
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA



JONAS JUCAS
Minister of Culture of the Republic
of Lithuania

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR BRAZILIJOS FEDERACINĖS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS S U S I T A R I M A S DĖL
BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Brazilijos Federacinės Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

įsitikinusios, kad bendradarbiavimas kultūros srityje gali reikšmingai prisidėti prie dviejų šalių draugiškų santykių stiprinimo ir

vadovaudamosi siekiu pagerinti santykius kultūros srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys, laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų ir nacionalinės teisės aktų, skatina savo valstybių valstybinių ir nevalstybinių institucijų ir organizacijų tarptautinį bendradarbiavimą kultūros srityje, siekdamos plėtoti šalių informuotumą ir kultūrų sklaidą gerinančią veiklą.

2 straipsnis

Šalys siekia stiprinti ir didinti supratimo lygį apie abiejų šalių kultūras.

3 straipsnis

Šalys skatina keitimąsi patirtimi vaizduojamojo meno, teatro, kino ir muzikos srityse.

4 straipsnis

1. Šalys skatina tiesioginius muziejų ryšius, siekdamos populiarinti ir keistis įvairiomis kultūros raiškos priemonėmis.

2. Be to, Šalys skatina keitimasi patirtimi ir bendradarbiavimą kultūros paveldo restauravimo, apsaugos ir išsaugojimo srityse.

5 straipsnis

Šalys imasi tinkamų priemonių siekdamas užkirsti kelią neteisėtam importui, eksportui ir perdavimui tų kultūrinę vertę turinčių prekių, kurios remiantis nacionalinės teisės aktais ir galiojančiomis Šalių pasirašytomis tarptautinėmis sutartimis priklauso atitinkamos kultūros paveldui.

6 straipsnis

Šalys remia veiklą, kuria siekiama reklamuoti literatūros kūrinius, skatinti knygų vertimą, rengti rašytojų bei literatūros specialistų mainų programas ir dalyvauti knygų mugėse.

7 straipsnis

Šalys skatina abiejų šalių bibliotekų ir archyvų bendradarbiavimą keičiantis informacija, knygomis ir leidiniais.

8 straipsnis

1. Šalys skatina bendradarbiavimą kinematografijos srityje ir, keisdamosi kino filmais, prisideda prie savo šalies kinematografijos meno sklaidos.

2. Šalys skatina kino kūrėjų dalyvavimą kitos Šalies valstybėje rengiamuose kino festivaliuose.

3. Šalys taip pat skatina kinematografijos specialistų ir kitų šios srities profesionalų susitikimus.

9 straipsnis

1. Šalys skatina savo nacionalinių žiniasklaidos priemonių bendradarbiavimą.

2. Šalys remia Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos nacionalinių radijo ir televizijos įstaigų bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Šalys skatina atitinkamas kultūros institucijas keistis informacija ir vykdo bendrus projektus, kuriuose dalyvauja šios institucijos.

11 straipsnis

1. Siekdamas parengti dvi metes ar trimetės vykdomąsias bendradarbiavimo kultūros srityje programas, Šalys bendradarbiauja atsižvelgdamos į abiejų Šalių prioritetus, kultūros plėtros perspektyvas ir strategijas.
2. Kiekvienoje programoje nurodomi tikslai, bendradarbiavimo formos ir projektų įgyvendinimo sritys. Programose nurodomi kiekvienos Šalies įsipareigojimai.
3. Kiekvieną programą periodiškai įvertina Jungtinė Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos bendradarbiavimo kultūros srityje komisija (toliau – Komisija), kurios sudarymas ir funkcijos reglamentuojamos šio Susitarimo 12 straipsnyje.

12 straipsnis

1. Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui įgyvendinti ir bendradarbiavimo veiksmams koordinuoti sudaroma Komisija. Šios Komisijos darbą koordinuoja Lietuvos Respublikos ir Brazilijos Federacinės Respublikos užsienio reikalų ministerijos. Komisiją sudaro abiejų Šalių užsienio reikalų ir kultūros institucijų atstovai, po lygiai iš kiekvienos Šalies. Komisijos nariai pakaitomis renkasi Brazilijoje ir Lietuvoje. Susitikimų laiką Šalys derina diplomatiniais kanalais.
2. Komisija atlieka šias funkcijas:
 - a) vertina ir nustato prioritines sritis, kuriose būtų galima įgyvendinti konkrečius bendradarbiavimo kultūros srityje projektus, ir jiems įgyvendinti reikalingus išteklius;
 - b) analizuoja, peržiūri, tvirtina, stebi ir vertina bendradarbiavimo programas kultūros srityje;
 - c) prižiūri, kad būtų įgyvendinamas šis Susitarimas ir sutarti projektai bei užtikrina, kad laiku būtų numatytos priemonės jiems įgyvendinti;
 - d) teikia pasiūlymus dėl įgyvendinant Susitarimą galinčių iškilti administracinių ir finansinių problemų sprendimo būdų;
 - e) savo nuožiūra Šalims teikia reikiamas rekomendacijas.

Be to, nepažeisdamos šio Susitarimo nuostatų, abi Šalys bet kada gali pateikti Komisijai išnagrinėti ir patvirtinti kitus konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros srityje.

13 straipsnis

Šalys skatina su kultūra susijusioje veikloje dalyvaujančias nevyriausybinės ir privačias organizacijas dalyvauti stiprinant ir plėtojant veiksmingus šio Susitarimo įgyvendinimą finansuojančius mechanizmus.

14 straipsnis

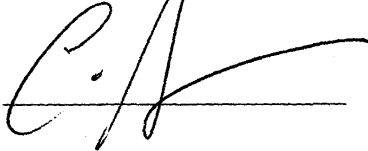
Visi skirtumai ar ginčai dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimo arba taikymo sprendžiami diplomatiniais kanalais bendru abiejų Šalių sutarimu.

15 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, patvirtinančio, kad Šalys įvykdė vidaus teisine procedūras, reikalingas jam įsigaliojti, gavimo dieną.
2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir savaime pratęsiamas dar penkeriems (5) metams, jei nė viena Šalis diplomatiniais kanalais raštu nepraneša apie ketinimą jį nutraukti.
3. Kiekviena Šalis gali bet kada nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą. Susitarimo nutraukimas įsigalioja praėjus trims (3) mėnesiams nuo dienos, kurią gautas pranešimas, ir neturi įtakos jo galiojimo metu sudarytų programų ir projektų įgyvendinimui.
4. Šį Susitarimą Šalys bendru sutarimu ir pasikeisdamos diplomatinėmis notomis gali iš dalies pakeisti. Pakeitimai įsigalioja dieną, kurią gaunama paskutinė nota.

Sudaryta 2008 m. d. dviem egzemplioriais
lietuvių, portugalių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio
Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

BRAZILIJOS FEDERACINĖS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
VARDU



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA
SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DA CULTURA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Lituânia
(doravante referidos como as “Partes”),

Convencidos de que a cooperação mútua no campo da cultura pode contribuir significativamente para o fortalecimento de relações amigáveis entre as duas nações; e

Com o intuito de melhorar o relacionamento bilateral no campo da cultura,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

Em conformidade com obrigações internacionais e legislações nacionais, as Partes promoverão a cooperação internacional entre instituições e organizações públicas e privadas dos dois países no campo da cultura, com vistas a desenvolver atividades que contribuam para aumentar a conscientização e a difusão cultural.

Artigo II

As Partes procurarão reforçar e aumentar os níveis de entendimento de suas culturas nacionais em ambos os países.

Artigo III

As Partes encorajarão a troca de experiências nos campos das artes plásticas, teatro, cinema e música.

Artigo IV

1. Com vistas a popularizar e intercambiar meios de expressão artística, as Partes encorajarão o relacionamento direto entre museus.
2. Ademais, as Partes promoverão a troca de experiências e cooperação nos campos do patrimônio cultural, restauração, proteção e conservação.

Artigo V

As Partes tomarão as medidas apropriadas para prevenir a importação, a exportação e a transferência ilegais de bens de valor cultural que, de acordo com as legislações nacionais e tratados internacionais de que são parte, sejam considerados patrimônio cultural.

Artigo VI

As Partes apoiarão atividades que objetivem divulgar a literatura, promover traduções e organizar programas de intercâmbio de artistas e especialistas em literatura, bem como encorajar a participação deles em feiras do livro.

Artigo VII

As Partes promoverão a cooperação entre bibliotecas e arquivos dos dois países por meio da troca de informações, livros e publicações.

Artigo VIII

1. As Partes promoverão a cooperação no campo da cinematografia e, por meio do intercâmbio de filmes, contribuirão para a difusão de suas cinematografias nacionais.
2. As Partes promoverão a participação de cineastas em festivais de cinema organizados no território da outra Parte.
3. As Partes promoverão também encontros de especialistas em cinema e outros profissionais desta área.

Artigo IX

1. As Partes promoverão a cooperação entre os meios de comunicação de massa nacionais.
2. As Partes apoiarão a cooperação internacional entre emissoras de rádio e televisão da República Federativa do Brasil e emissoras de rádio e televisão da República da Lituânia.

Artigo X

As Partes promoverão a troca de informações entre instituições culturais e desenvolverão projetos conjuntos envolvendo tais instituições.

Artigo XI

1. As Partes trabalharão em conjunto para preparar programas executivos bienais ou trienais para cooperação nos campos da cultura, observando as prioridades, as estratégias e as perspectivas de desenvolvimento cultural de ambas as Partes.

2. Cada programa executivo deverá especificar os objetivos, as formas de cooperação e as áreas nas quais os projetos deverão ser executados. Eles deverão especificar ainda as obrigações de cada uma das Partes.

3. Todo programa executivo será avaliado periodicamente por uma Comissão Conjunta de Cooperação no Campo da Cultura (doravante a "Comissão") entre a República Federativa do Brasil e a República da Lituânia. A constituição e o funcionamento da Comissão serão regulados pelo Artigo XII.

Artigo XII

1. A Comissão será formada para implementar a cooperação de que trata o presente Acordo e coordenar ações de cooperação. O trabalho da Comissão será coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e da República da Lituânia. A Comissão será constituída por igual número de representantes de instituições de negócios internacionais e de cultura de ambas as Partes. Os membros da Comissão se reunirão alternativamente no Brasil e na Lituânia. O cronograma de reuniões será acordado pelas Partes por via diplomática.

2. A Comissão terá as seguintes funções:

- a) avaliar e definir as áreas prioritárias nas quais será possível realizar projetos específicos de cooperação no campo da cultura, assim como os recursos necessários para a execução dos mesmos;
- b) analisar, revisar, aprovar, monitorar e avaliar os programas de cooperação no campo da cultura;
- c) supervisionar a implementação do presente Acordo e dos projetos acordados e certificar que as medidas necessárias à implementação dos mesmos sejam tomadas oportunamente;
- d) propor meios de solução de problemas administrativos e financeiros que possam surgir durante a implementação do presente Acordo;
- e) submeter, às Partes, recomendações que julgue pertinentes.

Sem prejuízo ao previsto no presente Acordo, cada Parte poderá, a qualquer tempo, submeter outros projetos específicos de cooperação no campo da cultura para consideração e aprovação pertinentes.

Artigo XIII

As Partes encorajarão a participação de organizações não-governamentais e privadas envolvidas com atividades culturais no fortalecimento do desenvolvimento de mecanismos eficientes para financiar a implementação do presente Acordo.

Artigo XIV


Quaisquer divergências ou controvérsias acerca da interpretação ou aplicação dos dispositivos do presente Acordo deverão ser resolvidas por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática.

Artigo XV

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento pelas Partes da última notificação escrita acerca do cumprimento dos requisitos legais internos necessários para a entrada em vigor deste Acordo.
2. Este Acordo terá vigência de cinco (5) anos, renovável automaticamente por iguais períodos sucessivos, a menos que as Partes informem, por notificação escrita e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo.
3. Qualquer das Partes pode denunciar o presente Acordo a qualquer momento, por meio de notificação por escrito, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 3 meses após a data de recebimento da notificação, sem prejuízo da implementação de programas e projetos acordados ainda durante a vigência do Acordo.
4. As Partes poderão, por consentimento mútuo, emendar o presente Acordo, por meio de troca de Notas Diplomáticas. As emendas entrarão em vigor na data e recebimento da última Nota.


Feito em Brasília, em 16 de julho de 2008, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, lituana e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA LITUÂNIA



JONAS JUČAS
Ministro da Cultura da República
da Lituânia